

Proyecto פרויקט

LIKUTÉI שיקוטי SIJOT שיחורת

La Torá incorpora una cuestión de origen griego
para adelantarse y suprimir el futuro efecto
dañino de la cultura griega al alma judía

192

VOLUMEN XXVI
TISÁ
SIJÁ 2

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA SEMANA
DE SHABAT PARSHAT TISÁ 5785

**Selección de Alocuciones
del Rebe de Lubavitch**

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica que la Torá incorpora una cuestión de origen griego para adelantarse y suprimir el futuro efecto dañino de la cultura griega al alma judía.

9 de Adar 5785

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot
Vol. XXVI, págs. 238 -247

Traducción al hebreo cedida por Project Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Diseño y diagramación: simjagrafonce@gmail.com

Tisá

Bsd.



Tisá

Volumen XXVI - Sijá 2

La Torá incorpora una cuestión de origen griego para adelantarse y suprimir el futuro efecto dañino de la cultura griega al alma judía



Espacio
para
Dedicatorias



1. Uno de los temas que aborda nuestra Sección Semanal es la fabricación del aceite sagrado que Di-s ordenó realizar a Moshé: “Habló Di-s a Moshé diciendo: “Tomarás para ti especias finas: quinientos (*shékel*) de mirra fina, la mitad de ello, doscientos cincuenta de canela aromática, caña aromática doscientos cincuenta, casia quinientos según la medida del *shékel* sagrado, y un *hin* de aceite de oliva. De él harás aceite para sagrada unción, una mezcla profesional hecha por perfumero especializado. Será aceite para unción sacra. Y lo utilizarás para ungir la Tienda de Reunión y el Arca del Testimonio, etc.”.

Ahora bien, del versículo¹ “Y lo utilizarás para ungir la Tienda de Reunión...”, Rashi transcribe las palabras “Y lo utilizarás para ungir” y explica: “Todas las unciones eran realizadas como la forma de una letra *kaf* griega², excepto la de los reyes, que se realizaba como una corona”.

La fuente de la explicación de Rashi sobre las modalidades de la unción se encuentra en la *Guemará* de los Tratados Horaiot³ y Keritot⁴. Allí se indica:

א. על הפסוק “ומשחת בו את אהל מועד גו”, פירש רש“י: “ומשחת בו – כל המשיחות כמין כ”ף יונית חוץ משל מלכים שהן כמין נזר”.

מקור פירושו של רש“י בדבר אופני המשיחה הוא בגמרא במסכת

1 30:26.

2 Así figura en el comentario de Rashi de las versiones impresas que disponemos. Y véase más adelante en el párrafo 5 de esta *Sijá* junto con las referencias allí.

3 12a.

4 5b.

“A los reyes se los unge en forma de corona y a los sacerdotes en forma de *ki*. ¿Qué significa *ki*? Dijo Rav Menasia bar Gadá: es como una *kaf* griega”⁵.

No obstante, Rashi modifica el texto de la *Guemará* en ciertos detalles: a) Él dice que “todas las unciones” se hacían en forma de *kaf* griega, y no solamente “la unción de los sacerdotes” como figura en la *Guemará*; b) antecede la mención de “todas las unciones” a la “unción de los reyes”; y c) además, ni siquiera después de ello la “unción de los reyes” es presentada como un tema independiente (y como una norma en sí misma) tal como figura en la *Guemará*, sino que la señala como una excepción a la regla de “todas las unciones” (que se hacían en forma de *kaf* griega) – “*excepto* la de los reyes que se realizaba como la forma de una corona”.

La razón de estos cambios se comprende sencillamente: en nuestra Sección, Rashi explica el sentido llano de la *Escritura*, por eso, se enfoca en los actos de unción mencionados en *estos* versículos: la unción del *Mishkán*, del Arca, y de los enseres del Santuario⁶; y también la unción de Aharón y sus hijos⁷. Pero, la unción de los reyes no se menciona en estos pasajes. A ello se debe, que Rashi aclara que “todas las unciones” de las que hablan *estos* versículos se llevan a cabo “como la forma de una letra *kaf* griega”, y a continuación hace la salvedad de que la unción de los reyes, que no figura en este párrafo de la Torá, “se realiza a modo de corona”.

Sin embargo, si se interpreta según la lectura antedicha, el tema no queda claro: Rashi mismo se encarga de marcar

הוריות ובמסכת כריתות, וזה לשון הגמרא (במסכת הוריות): “מושחין את המלכים כמין נזר ואת הכהנים כמין כ; מאי כמין כי אמר רב מנשיא בר גדא כמין כף יוני”.

אולם, למרות זאת רש”י בפירושו שינה מלשון הגמרא בכמה פרטים: (א) נקט “כל המשיחות” – לא רק “משיחת כהנים” כפי שהוא בגמרא, (ב) הקדים “כל המשיחות” לפני “משיחת מלכים”, (ג) ויתירה מזו: אפילו לאחר מכן אין רש”י מזכיר את “משיחת מלכים” בבבא (ובתור דין) בפ”ע, כבגמרא, אלא כפרט היוצא מחוץ לכלל של “כל המשיחות” – “חוץ משל מלכים”.

אך טעם השינויים מובן בפשטות: רש”י כאן – בפירושו על התורה – מפרש פשוטו של מקרא, והרי פסוקים אלו עוסקים בריבוי משיחות: משיחת המשכן, הארון והכלים, וכן משיחת אהרן ובניו, ומאידך, משיחת מלכים אינה נזכרת כאן; ולפיכך מפרש רש”י, ש“כל המשיחות” – שעליהן מדובר בפסוקים אלו – היו “כמין כ”ף יונית”, “חוץ משל מלכים (שאינה נזכרת בפסוקים אלו) שהן כמין נזר”.

אלא שלפי זה עדיין אינו מחוור: הלא הכלל דרש”י על התורה הוא (ש)אין חיבורו ספר הלכות, אלא

5 Así está escrito en Horaiot que disponemos. Y véase más adelante allí.

6 30:26 en adelante.

7 30:30.

cuál es la norma que lo guía en su comentario a la Torá⁸: “Yo no vine, sino, solo a exponer el sentido literal de la Escritura”, (es decir, su explicación no conforma un libro de leyes), entonces, dado que ni en estos versículos ni en los de las secciones anteriores se hace mención alguna⁹ de la unción de los reyes, ¿por qué necesita Rashi agregar *aquí* la aclaración “excepto la de los reyes”?

2. En lo que respecta a la forma de la unción, vemos que Rashi ya abordó este tema en diversas ocasiones en su comentario a la Sección anterior (Tetzavé):

Sobre el versículo¹⁰ “Y los panes sin levadura untados con aceite”, Rashi escribe: “Después de hornearlos, los untaba a modo de una *kaf* griega, que es como la letra *nun* de nuestro alfabeto”. Y, unos versículos más adelante¹¹, en relación con la unción de Aharón, Rashi dice: “También esta unción se realizaba en forma de *ki* (vertía aceite sobre su cabeza y entre sus cejas, y los unía con su dedo)”. Y luego, más adelante, en el versículo que trata sobre la unción del Altar¹², Rashi vuelve a indicar: “Todas las uncciones se realizaban como la forma de una *kaf* griega”.

La razón (y la fuente) sencilla de lo que Rashi dice en el (segundo) versículo sobre la unción de Aharón, “*también* esta unción se realizaba en forma de *ki*”, se debe a que eso viene a *continuación* del versículo previo que habla de la unción de los panes sin levadura, llevada a cabo de esa manera. Pero, si es así, habría que esclarecer por qué Rashi modifica

”אני לא באתי אלא לפשוטו של מקרא”, ואם כן, מאחר שבפסוקים ובפרשיות קודם לכן לא נזכר כלל אודות משיחת מלכים – מדוע נזקק רש”י בכלל להוסיף ולהודיע כאן “חזון משל מלכים כו”?

ב. והנה, בנוגע לאופן המשיחה – מצינו שרש”י עסק כבר בכך כמה פעמים בפירושו בפרשה הקודמת (פרשת תצוה):

על הפסוק “ורקיקי מצות משוחים בשמן” כתב רש”י “אחר אפיתן מושחן כמין כ”ף יוגית שהיא עשויה כנו”ן שלנו”; וכן כמה פסוקים לאחרי זה, בענין משיחת אהרן, כתב רש”י “אף משיחה זו כמין כ”ף (נותן שמן על ראשו ובין ריסי עיניו ומחברן באצבעו)”; ושוב להלן, בפסוק העוסק במשיחת המזבח, כתב רש”י “וכל המשיחות כמין כ”ף יוגית”.

בפשטות, הטעם (והמקור) לדברי רש”י בפסוק (השני) העוסק במשיחת אהרן “אף משיחה זו כמין כ”ף” הוא לפי שהדברים באים בכתוב **בהמשך** לפסוק הקודם לו, לגבי משיחת ריקיקי המצות, שהיתה באופן זה. אבל לפי זה צריך להבין:

8 Bereshit 3:8. Similar a ello, allí, 24. Y en varios pasajes más.

9 Incluso luego, en el Jumash, no se menciona este tema.

10 Tetzavé 29:2.

11 Allí, 7.

12 29:36.

su expresión en el (tercer) versículo, el que se ocupa de la unción del Altar, e introduce una *regla general*: “Todas las unciones se hacen de ese modo”, en lugar de decir algo semejante a “*también esta unción (se realiza como una kaf griega)*”, tal como hizo anteriormente al referirse a la unción de Aharón.

Al parecer se podría decir, que la diferencia radica en lo siguiente: La unción de los panes y la de Aharón son dos tipos de unción completamente distintos: El untado de los panes sin levadura se hacía con aceite de oliva, siendo parte de los procesos sacrificiales¹³. Mientras que la unción de Aharón era con el aceite de la unción¹⁴, y tenía el propósito de “consagrarlo al sacerdocio”¹⁵.

Es más, el significado en sí de la “unción” a la que se alude en la unción del *Mishkán*, de los sacerdotes y de los reyes, es distinto al del untado de los panes, tal como Rashi mismo aclara más adelante (en nuestra Sección)¹⁶, señalando que la unción en los casos del *Mishkán*, los sacerdotes y los reyes “se traduce como grandeza, ya que su único propósito era iniciarlos en su estado de grandeza”, mientras que el untado de los panes sin levadura (y cosas similares) “se maneja con el mismo sentido literal tanto en arameo como en hebreo”¹⁷ (y en tal caso, “ungir” indica meramente el acto de untar un objeto o la persona en cuestión con aceite, no elevarlo a una cierta dignidad superior).

En cambio, la tercera unción mencionada en el versículo, la del Altar, no

למה שינה רש"י בפסוק (השלישי) העוסק במשיחת המזבח, וכתב כלל "וכל המשיחות", במקום לומר את פירוש הכתוב "אף משיחה זו (כמין כ"ף יונית)", בדומה לפירושו על משיחת אהרן שלפני זה? לכאורה יש לומר בביאור החילוק:

משיחת הרקיקין ומשיחת אהרן הרי הן שני עניני משיחה שונים לגמרי: משיחת רקיקי המצות היא בשמן זית, והיא פרט ממעשי הקרבן; משא"כ משיחת אהרן היא בשמן המשחה, והינה אחת מהפעולות שנועדו לפעול בו "וקדשת . . לכהן". יתר על כן: עצם מובנה של "משיחה" האמורה ב"משיחת משכן וכהנים ומלכים" שונה ממובנה בענין משיחת רקיקין, וכמו שפירש רש"י (בפרשתנו), שהמשיחה האמורה ב"משיחת משכן וכהנים ומלכים" – "מתורגם לשון רבוי . . גדולה"; משא"כ ב"רקיקין משוחין" (וכיוצא בזה) – "לשון ארמית בהן כלשון עברית".

ואילו המשיחה השלישית שבכתוב, משיחת המזבח, אינה סוג משיחה שונה ממשיחת אהרן

13 Tal como se entiende sencillamente del versículo aquí. Y véase más adelante en el interior de la *Sijá* (párrafo 17). También véase Rashi en Vaikrá 2:4 (y aquí en párrafo 3).

14 Tal como dice expresamente el versículo allí.

15 Tal como dice en nuestra Sección 30:30.

16 30:29. Y véase comentario de Rashi en Tetzavé 29:29.

17 El untado de los panes no era para generar la santidad de estos (y en cuanto al momento de su santificación – véase en términos *halájicos*) en Sotá 14b; Menajot 9a; 18b). No este el espacio para explayarse sobre este aspecto del tema.

es un tipo distinto de la de Aharón, sino que, como Rashi señala¹⁸, también se realizaba con el aceite de la unción y tiene por fin “consagrarlo”¹⁹.

Por eso, Rashi aclara precisamente en la unción de Aharón, diciendo: “*También esta unción...*”. La palabra “también” subraya principalmente (no que se trata de la unción de otra cosa – de Aharón y no de los panes, sino) que es un *tipo* de unción distinta (para iniciarlos en su grandeza), y, sin considerar esta diferencia (de dos clases de unción), de todos modos, “también esa unción (la de Aharón) es en forma de *kaf*”.

En cambio, en lo que respecta a la unción del Altar, que es del mismo tipo que la de Aharón y se realiza para “consagrarlo” con el aceite de la unción, Rashi no necesita reiterar la expresión “también esta unción”.

3. No obstante, es necesario continuar con el análisis del tema: A simple vista, la explicación de Rashi acerca de la unción de los panes sin levadura en la Sección de Tetzavé contradice su comentario posterior en la sección Vaykrá²⁰:

En Tetzavé, Rashi se expresa sencillamente diciendo que la unción de los panes sin levadura, a pesar de ser un tipo de unción distinto, se lleva a cabo igualmente de la *misma* forma en que se realizan las unciones con el aceite consagrado,

[de hecho, él llega a comparar el modo de unción de Aharón con el de los panes (“*también esta unción...*”); y más adelante¹², al decir a secas que “*todas las unciones se hacen como*

המופיעה קודם לכן, אלא אף משיחה זו היא (כפי שהקדים רש"י) בשמן המשחה ונועדה כדי "לקדשו".

ולכן מדגיש רש"י ומודיענו במשיחת אהרן דוקא – "אף משיחה זו כו": ההדגשה בלשון ריבוי זו – "אף" – היא בעיקר (לא מפני שהנידון כאן הוא משיחת מציאות אחרת – אהרן ולא הרקיקין, אלא) כיון שזהו סוג אחר של משיחה (לגדולה), ומבלי הבט על כך (שהינו סוג משיחה אחר) הרי "אף משיחה זו כמין כ"י".

משא"כ בנוגע למשיחת המזבח בשמן המשחה, שהיא מאותו סוג משיחה כמו משיחת אהרן, אין רש"י צריך להוסיף הבהרה זו, "אף משיחה זו".

ג. אמנם עדיין צריך להבין: לכאורה פירוש רש"י בנוגע למשיחת רקיקי המצות בפרשת תצוה עומד בסתירה לפירוש רש"י בפרשת ויקרא:

בפרשת תצוה כתב רש"י **בפשטות** שמשיחת רקיקי המצות, על אף היותה סוג משיחה אחר, נעשית בכלי־זאת באותו אופן שבו נעשות המשיחות בשמן המשחה,

[ועד שגם את אופן משיחת אהרן מדמה רש"י¹¹ למשיחת הרקיקין ("אף משיחה זו"); ועל־דרך־זה להלן סתם וכתב "כל המשיחות כמין

18 29:36. Necesitó decirlo ya que no está dicho explícitamente en el versículo.

19 Palabras del versículo allí.

20 2:4.

una *kaf griega*”, deja ver²¹ que su intención es abarcar, literalmente, *todas* las unciones, al menos, las mencionadas en la Escritura hasta ese momento, incluyendo la de los panes sin levadura].

Sin embargo, en Vaikrá, al referirse a “los panes ázimos untados con aceite” que se emplean en la ofrenda de *Menajot* (ofrendas cereales), Rashi presenta dos opiniones sobre la forma de untarlos²²: “Algunos dicen que se van untando una y otra vez hasta consumir todo el aceite del recipiente... y otros dicen que se untan en forma de *kaf griega*”. Esto quiere decir, que según una postura (la primera²³) de las dos que Rashi expone, la unción de los panes (por tratarse de un tipo diferente de unción) ciertamente *no* coincide con las otras unciones (hechas con el aceite consagrado)²⁴, lo cual difiere de lo que Rashi había planteado en Tetzavé, donde *se limita* a expresar una sola opinión.

4. El concepto se comprenderá al prologar la explicación de la pregunta mencionada respecto a *todos* los comentarios señalados de Rashi: El comentario de Rashi sobre la Torá no es un libro de *halajot* (leyes); por lo tanto, desde la perspectiva del sentido literal del texto, ¿qué importancia tiene conocer exactamente cómo se realizaba la unción?

Incluso si encontráramos una razón que justifique por qué Rashi debe explicar, para

כ”ף יונית”, ומסתימת לשונו משמע שבמה שכתב “כל המשיחות” כוונתו (כפשוטו) – לכל המשיחות כולן, ועל-כל-פנים לאלו שאודותן למדנו עד כה במקרא, ובכלל זה משיחת ריקי המצות].

אולם בפרשת ויקרא, לגבי “ריקי מצות משוחין בשמן” האמורים בקרבן מנחה, הביא רש”י שתי דעות באופן המשיחה – “יש אומרים מושחן וחוזר ומושחן עד שיכלה כל השמן שבלוג . . . ויש אומרים מושחן כמין כף יונית”, והיינו שלפי דעה אחת (והיא הראשונה) בפירוש רש”י – אופן משיחת הריקיין אכן (להיותו סוג משיחה אחר) אינו כמו שאר המשיחות (שבשמן המנחה), ודלא כבפרשת תצוה, ששם סתם רש”י כדעה אחת.

ד. ויובן בהקדים הביאור בשאלה הנ”ל – בנוגע לכל פירושי רש”י הנ”ל: הלוא פירוש רש”י על התורה אינו ספר הלכות; ואם כן אין מחוור – למאי נפקא-מינה בפשוטו של מקרא מהו האופן שבו נעשתה המשיחה?

ואפילו אם נמצא טעם לכך שרש”י הוצרך לפרש עבור “בן

21 Dado que no dice “Todas las unciones que se realizan *con él*” (con el aceite de la unción), o algo similar.

22 Tal como las dos posturas en Menajot 75a (y véase *Reém* sobre Rashi en Vaikrá allí), en cambio en *Torat Kohanim*, Vaikrá, allí, se habla solamente de la opinión que sostiene que “los panes se untan como una *kaf griega*”.

23 Sencillamente, según Rashi las dos interpretaciones son equivalentes. Véase *Likutéi Sijot* vol. XVII pág. 253 nota 26.

24 Así dictamina Maimónides en las Leyes de la Actividad de las Ofrendas 13:9) que “se los unta una y otra vez hasta consumir todo el aceite del recipiente”. Véase *Késef Mishné* y *Lejem Mishné* allí.

“el niño de cinco años que recién comienza el estudio de la Escritura”, el *modo* en que se realizaba la unción, sigue siendo difícil entender por qué se explaya al detallar que era “como una letra *kaf* griega, cuya forma es como nuestra letra *nun*”, en lugar de limitarse a decir, de forma breve, que la unción se hacía “al modo de la letra *nun*”.

Es más: en sus explicaciones posteriores, cuando Rashi vuelve a describir cómo era el trazado de la unción, cada vez usa la expresión “como una *kaf* griega”, sin mencionar que su forma corresponde a “nuestra letra *nun*”. Siendo así, es sorprendente: Incluso si suponemos que Rashi quería dejar claro que se trataba de “una *kaf* griega”, después de comunicarlo la primera vez, habría sido lógico y coherente que, al volver a explicar el trazado de la unción, se remitiera directamente a la conclusión de que tenía la forma de una *nun*. Con mayor razón cuando precisamente esta forma resulta más comprensible para “el niño de cinco años que recién se inicia en el estudio de los versículos”. Sin embargo, ¡solamente la primera vez Rashi especifica que el delineado de la unción era como “nuestra letra *nun*”, mientras que en las siguientes ocasiones se limita a decir “como una *kaf* griega”!

5. El tema se elucidará luego de explicar y aclarar cuál es la versión correcta de estas palabras (respecto a la “*kaf* griega”) en el comentario de Rashi:

En el Tratado Keritot⁴ (en relación con la unción de los sacerdotes), el texto de la *Gue-mará* dice que era “como una *ki*... como una *ki* griega”; pero en el Tratado Horaiot³, según las ediciones conocidas (como se mencionó antes en el párrafo 1), la versión es “como una *kaf*

חמש למקרא” את אופן המשיחה – עדיין אינו מובן כלל למה נזקק רש”י להאריך ולפרט שהוא “כמין כ”ף יונית שהיא עשויה כנו”ן שלנו”, ולא כתב בקיצור שהמשיחה היא “כנו”ן שלנו”!

ויתירה מזו: בפירושו להלן, כאשר רש”י חוזר ומבאר שוב את ציור המשיחה, הוא נוקט בכל פעם את הלשון “כמין כ”ף יונית”, בלי להזכיר שצורתה “כנו”ן שלנו”. ואם כן תמוה: גם אם נניח שהיה לרש”י צורך להודיע כי היה זה “כמין כ”ף יונית”, הרי לאחר שכבר השמיענו זאת פעם אחת, היה מתאים ומסתבר שבבואו לבאר שוב להלן את ציור אופן המשיחה – ינקוט במסקנא, שהיה זה כצורת “נו”ן”. ובפרט שצורה זו דוקא מובנת וברורה ל”בן חמש למקרא”. אך לפועל, בפעם הראשונה בלבד מוסיף רש”י כי היה זה “כנו”ן שלנו”, ומכאן ולהבא, בכל פעם, כותב רק “כמין כ”ף יונית”!

ה. ויובן לאחר הביאור והבירור בגירסא הנכונה של תיבות אלו (בנוגע ל”כ”ף יונית”) בפירוש רש”י:

במסכת כריתות (לגבי משיחת כהנים) לשון הגמרא היא: “כמין כי . . . כמין כי יוני”; אך במסכת הוריות³ – בגמרות שבידינו הגירסא היא (כנ”ל ס”א): “כמין כ”ף יוני”, ורק בגירסת כתב”ד (במסכת הוריות)

griega”, mientras que en un manuscrito (del Tratado Horaiot) el texto es “*ki* griega”, igual que en Keritot. Y en Menajot (con respecto a la unción de los panes), en la *Mishná* dice²⁵ “como una *ki*” y la *Guemará*²⁶ lo explica diciendo “como una *ki* griega”.

En el comentario de Rashi a la Torá, encontramos sobre esto diversas versiones. En las ediciones impresas del *Jumash*, en el primero y tercer comentario mencionados de la Sección Tetzavé, así como en nuestra Sección y en la de Vaikrá, él escribe “como una *kaf* griega”; y en el segundo comentario (sobre la unción de Aharón) dice la expresión “como una *k”i*”.

Sin embargo, en los manuscritos de Rashi, así como en las primeras dos ediciones impresas, hay varias *variaciones*, y en la mayoría de lo que he revisado, en nuestra Sección (y en los dos últimos comentarios de Tetzavé y en Vaikrá) dice “como una *ki*”, y en el primer comentario de Tetzavé está escrito “como una *ki* griega” (pero en algunos manuscritos, después de esto, se añade la aclaración: “es decir, como una *kaf* griega”).

La explicación sencilla es que la expresión “como una *ki*” en el comentario de Rashi significa lo mismo que en la *Guemará*, es decir, “como una *ki* griega” (o sea, con la forma de la letra “*ki*” en griego).

Pero según esto, si vamos de acuerdo con la mayoría de las versiones de los manuscritos antes mencionados, donde se lee simplemente “como una *ki*”, surge la siguiente dificultad: si la *Guemará* no se conforma con decir solamente “como una *ki*” y en cada lugar aclara a qué forma se refiere, ¿con razón cabría

la nosca הוא – “כי יוני”, כבמסכת כריתות. ובמסכת מנחות (לגבי משיחת הרקיקין): במשנה גרסינן “כמין כי”, ובגמרא פירשו על כך – “כמין כי יוני”.

ואולם בפירוש רש”י על התורה מצינו בזה כמה וכמה נוסחאות:

בפירושי רש”י שבחומשים הנדפסים – בפירושו הראשון והשלישי הנ”ל שבפרשת תצוה, וכן בפרשתנו ובפרשת ויקרא, הנוסח הוא “כמין כ”ף יונית”. ובפירושו השני הנ”ל (לגבי משיחת אהרן) הלשון היא “כמין כ”ף”.

אך בכתב־יד של פירוש רש”י, ועל־דרך־זה בדפוס ראשון ושני – יש כמה וכמה **שינויים**, וברובם שראיתי הגירסא בפרשתנו (ובשני הפירושים האחרונים הנ”ל שבפרשת תצוה ובפרשת ויקרא) היא “כמין כי”; ובפירוש הראשון הנ”ל שבפרשת תצוה – “כמין כי יונית” (אבל בכמה כתב־יד נתפרש לאחר־י זה “פירוש, כמין כ”ף יונית”).

והנה, הבנת הדברים בפשטות היא שכוונת הלשון בפירוש רש”י “כמין כי” שוה למשמעותה בגמרא – דהיינו (כפי שפירשו זאת בגמרא גופא לאחר מכן) “כמין כי יוני” (כלומר, כצורת האות “כי” בלשון יון).

אלא שלפי זה צריך עיון גדול (על־פי רוב הנוסחאות שבכתב־יד הנזכרים לעיל – “כמין כי”): ומה אם לגמרא לא היה די לומר “כמין כי” סתם, ובכל מקום נתפרש מהי כוונת הצורה “כמין כי” – על־אחת־כמה-

25 74b.

26 75a.

esperar que Rashi, cuyo comentario está orientado al “niño de cinco años”, no se limitara a una referencia tan escueta, “como una *ki*”, sin más detalles!

Resulta forzado suponer que Rashi, en *todos* los lugares donde escribe “como una *ki*”, se apoye en su primera explicación (según la cual es “como una *ki* griega, con forma de nuestra letra *nun*”), porque, sin duda, hubiera podido añadir al menos la palabra “griega” (“*ki* griega”) para aclarar que se refiere a una letra del alfabeto griego.

Por consiguiente, parece razonable concluir que en los lugares del comentario de Rashi a la Torá donde aparece escrito “como una *ki*”, la palabra “*ki*” no es una transcripción literal del término de la *Guemará* –que allí designa la letra griega *ki*–, sino más bien una *abreviatura*. Es decir, habría que leer, como en nuestras ediciones impresas, “como una *k”i*” (con comillas para indicar que es una abreviatura que indica dos iniciales de palabras), que significa “*kaf ievanit* (griega)”, tal como Rashi lo aclara en su primer comentario de Tetzavé.

[A simple vista se podría pensar que las comillas en *k”i* indican que se trata del nombre de una letra; no obstante, a la luz de lo anterior y del principio de que Rashi no pretende limitar la comprensión de la Torá, sino explicarla, es lógico afirmar que dichas comillas marquen una abreviatura, según lo expuesto anteriormente].

De ese modo, no haría falta multiplicar las hipótesis de versiones distintas o posibles errores de copistas (ya sea por la omisión o adición de la palabra “*ievanit*”, o por confundir la letra *pei* final con la *iud*, convirtiendo la “*kaf*” en “*k-i*”, etc.).

וכמה שרש"י בפירושו על התורה, שנועד עבור "בן חמש למקרא", לא יסתום את לשונו ויאמר "כמין כ"י" בלבד!

ודוחק לומר שרש"י סמך בכל המקומות הללו (שבהם כתב "כמין כ"י") על מה שפירש בפעם הראשונה (שהכוונה היא "כמין כי יונית העשויה כנו"ן שלנו", וכיוצא בזה), אלא בודאי היה לו להוסיף בכל מקום את התיבה (הבודדת) "יונית" (ולכתוב "כי יונית") כדי להבהיר שזוהי אות בלשון יוני.

ולכן נ"ל, שבמקומות שבהם מצינו בפירוש רש"י על התורה את הגירסא "כמין כ"י" – הרי התיבה "כ"י" (אינה העתקת לשון הגמרא, ששם פירושה הוא – אות ששמה "כ"י", אלא) היא ראשייתיות, וצריך לגרוס כבדפוסים שלנו "כמין כ"י"³⁵ (עם סימן "גרשיים" – המורה על ראשייתיות), דהיינו: "כ"י יונית" (וכמו שפירש רש"י בפירושו הראשון בפרשת תצוה).

[בפשטות נראה לפרש שהגרשיים על תיבת "כ"י" באים לציין שזוהו שם של אות, אך על-פי הנ"ל, ובהקדמת היסוד שרש"י לא בא לסתום אלא לפרש, נ"ל שהגרשיים הם בפשטות – סימן של ראשייתיות, כנ"ל].

ולפי זה נחסך גם הצורך להרבנות כאן בשינויי נוסחאות (וטעויות) המעתיקים כו' (ולומר שהשמיטו או הכניסו את התיבה "יוני", וכן שתמורת פ"א סופית – שיבצו כאן יו"ד, ושינו ל"כ"י" במקום "כ"י").

6. De acuerdo con lo planteado (que en todas las ocasiones, en su texto, Rashi escribe “*kaf ievanit*, griega”), se puede afirmar que la intención de Rashi al escribir “como *k*”²⁷ (es decir, como *kaf* griega) no es describir el *trazado* de la letra²⁷ (pues la mayoría de la gente no conoce el idioma griego)²⁸, sino dar a entender que la figura y el modo de la unción guardan relación con nuestra *letra kaf* (del alfabeto hebreo).

La explicación es la siguiente: Abarbanel²⁹ señala que la unción de Aharón se realizaba “como una *kaf* griega” para aludir a que “él fue el elegido por Di-s para ser *kohen*, porque la letra “*kaf* – כָּהֵן” es la inicial de la palabra “*kohen*” – *kohen*”.

Cabe decir, por lo tanto, que también Rashi (y, de hecho, mucho antes que Abarbanel) recurre a esta explicación: la razón de la unción “como una *kaf* griega” es que la *kaf* es la primera letra de la palabra “*kohen*”.

Quizás se plantee la duda de cómo, en el sentido literal del texto bíblico, Rashi podría estar aludiendo a: (a) algo que depende de iniciales, (b) además emplear para ello la versión griega de la letra (cuando se trata de la inicial de una palabra en *hebreo*), y (c) sin declararlo explícitamente, confiando en que el lector (incluido el “niño de cinco años”) deduzca todo esto por sí mismo.

No obstante, Rashi ya ha dejado asentado en su comentario (en la Sección Bereshit³⁰) que, incluso al nivel del sentido más simple, la Torá a veces recurre a abreviaturas. Allí explica la palabra *shamáim* (cielo) según *varias*

ו. ועל-פי האמור (שבכל הפעמים לשון רש"י היא “כף יונית”) יש לומר, שכוונת רש"י במה שכתב “כמין כ"י (– כ"ף יונית) היא לא לתאר את ציור האות (שכן רובא דעלמא אינו יודע לשון יוני), כי אם – לבאר שציור ואופן המשיחה יש להם קשר לאות כ"ף שלנו.

והביאור בזה: האברבנאל כתב לבאר הטעם שמשחת אהרן היתה “כמין כ"ף יונית” – שהדבר בא לרמוז “שהוא אשר בחר השם לכהן כי הכ"ף היא ראשונה לאותיות כהן”. ויש לומר: אף רש"י (ואדרבה – לפני זמנו של האברבנאל) נוקט בביאור זה, שטעם המשיחה “כמין כ"ף יונית” הוא לפי שהכ"ף היא האות הראשונה בתיבת “כהן”.

ואין להקשות – איך יתכן לומר (בפשוטו של מקרא), שרש"י בדבריו יכוון (א) לענין של ראשי-תיבות (ב) ועוד באופן שהראשי-תיבות (כלומר, האות הראשונה של תיבה בלשון-הקודש) באה בכלל בצורת אות בלשון יונית! (ג) ואת כל הענין אין רש"י מודיע בפירושו, אלא הוא סומך על כך שלומד הכתובים (ובכלל זה “בן חמש למקרא”) יבין זאת בעצמו!

– כי רש"י השמיענו כבר לעיל בפירושו (בפרשת בראשית) אשר (גם בפשוטו של מקרא) נוקט הכתוב

27

28 Solo que la primera vez añade el formato – “como nuestra *nun*”.

29 Sobre Parshat Tetzavé 29:7.

30 1:8.

posibilidades de lectura basada en iniciales (“*sha-maim*”, “*sham-maim*”, “*esh-umaim*”), y lo hace según el plano *literal* de los versículos (sin definir esas lecturas como meras “interpretaciones midráshicas”). Por consiguiente, el estudiante ya sabe que una letra en la Torá puede interpretarse como inicial de una palabra. De modo que, cuando Rashi relaciona algo con una letra específica, es razonable suponer que tal vez hay un sentido de “inicial” detrás de ello.

Tampoco resulta problemático que la Torá aluda a una letra de otro idioma, pues Rashi mismo enseña en su comentario³¹ que la Escritura en ocasiones combina términos de lenguas distintas. Por ejemplo, sobre la palabra *totafot* (que designa los *tefilín*), Rashi explica que “*tat*” significa “dos” en idioma *kaspi*, y “*pat*” significa “dos” en idioma *afriki* (lo cual hace un total de cuatro, como la cantidad de párrafos que van dentro de los *tefilín*), de modo que la Torá nombra a los *tefilín* mediante un vocablo combinado de dos idiomas diferentes (a la Lengua Sacra).

7. No obstante, a primera vista esta explicación parece inviable, puesto que Rashi no solo aplicó la interpretación de que la unción era “como una *kaf griega*” al caso de la unción de Aharón (el *kohen*), sino también a la del *Mishkán* y sus utensilios. Y más aún: la *primera vez* que lo menciona (como se dijo) es precisamente sobre la unción de los *panes ázimos*, mientras que, acerca de la unción de Aharón, se expresa diciendo “*también esta unción se hace en forma de k”i*”. Si en esos otros lugares no se está hablando de un sacerdote, ¿cómo

brassitibot: rsh”i mprsh shm at tibot “shim” bkmah ofni rashi tibot (“sha mim, sham mim, ash umim”), vhu mprsh zat bpsvut sh mkra (vblit lehqdim shdbrim alu hnm “mdrshi agda”), vhm kn, hlumz yudec shaut bmkra ykula lehtprsh krasitibot. vlkn, kasher rsh”i mbarr shvngn ploni kshur laot msuimt – mubn shitkn shish lkch mshmevot brassitibot.

vkmo kn ain klal koshi lumar shektoyb itiyhss laot shaina blshon hkudsh – shehri gm zat kbr limdno rsh”i bpirosho: at hתיבה “ולטטפות” פירש רש”י “טט בכתפי שתים פת באפריקי שתים”; היינו שהכתוב מכנה את התפילין בשם ותואר המורכב מתיבות בשתי שפות שונות.

ז. אמנם, לכאורה ביאור זה אינו מתקבל, כי את פירושו זה – שהמשיחה היא “כמין כ”ף יונית” – הביא רש”י לא רק במשיחת אהרן – כהן, אלא אף במשיחת המשכן וכליו; ויתירה מזו: הפעם הראשונה שבה כתב זאת רש”י היא (כנ”ל) דוקא במשיחת ריקיקין (ואילו לגבי משיחת אהרן כתב (כנ”ל) בלשון “אף משיחה זו כמין כ”ף”) – ואם כן, מאחר שבמקומות אלו אין מדובר

puede sostenerse que, cuando Rashi dice “כַּף – kaf griega”, esté aludiendo a la inicial de la palabra “כֹּהֵן – kohen”?

La respuesta sería que, al afirmar en todos estos casos que la unción se realiza “como una kaf griega” –y, de hecho, al recalcar en Tetzavé (y también en nuestra Sección) que “todas las unciones se hacen en forma de una kaf griega” – Rashi estaría señalando que la esencia de la unción en todos esos contextos se vincula con el ámbito del sacerdocio (no con el propio sacerdote en sí).

8. La explicación es la siguiente:

Los panes ázimos (descritos en la Sección Tetzavé) formaban parte de los sacrificios de inauguración (*miluím*), cuyo sentido es (tal como la Escritura señala allí): “Esto es lo que harás con ellos para consagrarlos a Mi sacerdocio³²: Toma... pan... y panes ázimos untados con aceite...”. Es decir, a través de los sacrificios de inauguración, “Aharón y sus hijos fueron designados y quedaron *consagrados al sacerdocio*”³³. Por eso Rashi enfatiza que la unción de los panes se hacía “como una kaf griega”, indicando que el acto de ese untado es una cuestión inaugural que conduce a “consagrarlos a Mi sacerdocio”.

En otras palabras: El untado de los panes de la inauguración no era simplemente uno de los pasos para convertir a los panes ázimos en aptos como ofrenda (como se mencionó antes en el párrafo 2), sino que la propia unción formaba parte esencial del concepto de la inauguración del *Mishkán*, cuyo efecto era “consagrarlos para el sacerdocio de Di-s”.

בכהן, איך אפשר לנקוט בהבנת פירוש רש"י, שכשנקט הלשון שהמשיחה היא "כמין כ"ף יונית" כוונתו היא – בתור ראש התיבה כהן?

ויש לומר שבכך שרש"י מבאר בכל המשיחות שהן היו "כמין כ"ף יונית" (וכפי שאף הדגיש בפירושו בפרשת תצוה (וכן בפרשתנו) "כל המשיחות כמין כ"ף יונית") – כוונתו להשמיענו שגדר המשיחה בכל מקומות אלו קשור לענין הכהונה (ולא – לכהן).

ה. והביאור בזה:

רקיקי המצות (שבפרשת תצוה) היו בין קרבנות המילואים, שענינם הוא (כדברי הכתוב שם): “זוה הדבר אשר תעשה להם לקדש אותם לכהן לי לקח גו' ולחם גו' ורקיקי מצות משוחים בשמן גו'”, היינו שעל-ידי קרבנות המילואים “נתמלאו ידיהם (של אהרן ובניו) ונתקדשו לכהונה”. ולכן הדגיש רש"י שמשיחת הרקיקין היתה “כמין כ"ף יונית”, שכן גדר המשיחה הוא – בתור ענין של מילואים הפועל “לקדש אותם לכהן לי”.

פירוש: משיחת הרקיקין דהמילואים לא היתה רק אחת מן העשיות המכשירות את רקיקי המצות להיות ראויים לקרבן (כנ"ל ס"ב), אלא המשיחה גופא היא חלק מענין המילואים, הפועל את הפעולה האמורה, “לקדש אותם לכהן לי”.

32 29:1.

33 Comentario de Rashi, allí, 33.

Esto aclara por qué en Tetzavé Rashi se limita a la opinión de que los panes se unguían “como una *kaf* griega”, mientras que en Vaikrá presenta dos posturas:

Esto es porque según el plano simple de la Escritura se trataba de dos temas diferentes:

En Tetzavé, donde se habla de la inauguración de la función sacerdotal, la unción de los panes está ligada a ese acto que instituye la condición sacerdotal de Aharón, por lo que necesariamente se debía realizar “como una *kaf* griega”.

En Vaikrá, en cambio, la Torá se refiere a la ofrenda cerealera cocida al horno, que no tiene ninguna conexión con el *sacerdocio*; simplemente se trata de un detalle más en el proceso de la ofrenda. Por consiguiente, en el sentido llano de los versículos caben dos interpretaciones, siendo ambas equivalentes³⁴.

9. Con todo eso, aún queda poco claro en cuanto a la unción del *Mishkán* y sus enseres ¿cuál es la relación especial de esas uncciones (mediante la abreviatura “*kaf* griega”, como se mencionó) con el *kohen*?

Sería acorde pensar en la siguiente explicación: Según Rashi, la “*kaf* griega” no alude (exclusivamente) a la primera letra de la palabra “*kohen*” (como *título* que se aplica únicamente a Aharón y sus hijos, tal como se entiende sencillamente de las palabras de Abarbanel), sino, como se explicó, se refiere a la inicial de la expresión más amplia “*kehuná* – *כהונה*”, el servicio sacerdotal. Esto implica que la unción de Aharón y sus hijos no se reduce a su consagración *personal* como sacerdotes, sino que, tal como dice la Escritura, “y los consagrarás

ובזה מיושב בפשטות הטעם לכך שבפרשת תצוה סתם רש"י כדעה שאת ריקי המצות משחו כמין כ"ף יונית, משא"כ בפרשת ויקרא הביא שתי דעות בדבר –

כי על-פי פשוטו של מקרא אלו הם שני ענינים נבדלים:

בפרשת תצוה, כאשר מדובר על המילואים, גם משיחת הרקיקים היא חלק מענין המילואים, היוצר ופועל את קדושת כהונת אהרן (כנ"ל), וממילא המשיחה היא “כמין כ"ף יונית”.

משא"כ בפרשת ויקרא, ששם מדובר על קרבן מנחה מאפה תנור – אין לכך כל שייכות לענין ה**כהונה**, ואין זה אלא פרט סתמי במעשה הקרבן, ועל כן, בפשוטו של מקרא, יש נתינת מקום לשתי הדעות, ויתר על כן – שקולות הן.

ט. אלא שעדיין נותר הענין בלתי מחוור – בקשר למשיחת המשכן וכליו: וכי איזו שייכות מיוחדת יש בין משיחות אלו (על-ידי הראשי-תיבות “כ”ף יונית”, כנ"ל) ל“כהן”? ויש להסביר בזה: לשיטת רש"י, כ"ף יונית איננה (דוקא) ראש התיבה “כהן” (כשם התואר המתייחס לאהרן ובניו בלבד, כפי שמשמע מפשטות לשון האברבנאל), אלא, כנ"ל – ראש התיבה הכללית “כהונה”, היינו שירות ה**כהונה**. הוי אומר: גם משיחת אהרן ובניו אין ענינה (רק) שעי"ז הם נעשים כהנים, כי אם (בלשון הפסוק) “וקדשת

34 Véase antes en nota 23.

para que sirvan en *Mi sacerdocio*: la unción les transmite esa santidad que los introduce en la categoría³⁵ y la investidura del servicio³⁶ sacerdotal³⁷ (Divino).

A partir de esto se comprende la conexión entre la unción del *Mishkán* y sus enseres con la idea de la “*kaf* griega” – inicial de la palabra (“*kohen*” y) “*kehuná*”: Del mismo modo que la unción de Aharón y sus hijos los hace aptos para el servicio y la labor sacerdotal, la unción del *Mishkán* y sus utensilios genera en ellos una santidad que los hace idóneos para que en ellos (y con ellos) se desempeñe el servicio Divino y sus labores.

10. En base a todo lo explicado líneas arriba, se comprende también la expresión de Rashi en nuestra Sección: “Todas las unciones eran realizadas como una letra *kaf* griega, excepto la de los reyes, que se realizaba como la forma de una corona”:

Que Rashi mencione la norma de que “todas las unciones se realizaban como la forma de una ‘*kaf* griega” –aun cuando su comentario a la Torá no es un libro de *halajá*– se debe a que, de esta manera, se aclara el significado de que el aceite de la unción era “aceite *sagrado* de unción”³⁸, quiere decir que la unción transfiere la cualidad sagrada. ¿Cómo sabemos que esta es la definición del aceite de la unción? A ello responde Rashi diciendo que “*todas* las unciones (con este aceite) se hacen como una ‘*kaf* griega”, es decir, tal como se explicó, que esa unción confiere la santidad que hace apto el objeto o la persona para el servicio (sacerdotal).

אותם לכהן לי, היינו שהמשיחה פועלת את הקדושה המכניסה אותם לכלל השררה והשירות (והעבודה) של הכהונה.

ועפ"ז מובנת השייכות בין משיחת המשכן וכליו ל"כ"ף יונית – ראשיתיות (כהן) כהונה: כשם שמשיחת אהרן ובניו מקדשת אותם להיות ראויים לשירות ועבודה, כך גם באשר למשכן וכליו – שעל ידי משיחת המשכן וכליו חלה בהם קדושה העושה אותם ראויים לכך שהעבודה והשירות ייעשו בהם (ובאמצעותם).

י. ועל-פי כל הנ"ל תתיישב גם לשון רש"י בפרשתנו – “כל המשיחות כמין כ"ף יונית חוץ משל מלכים שהם כמין נזר”. הבאת הכלל “כל המשיחות כמין כ"ף יונית” על-ידי רש"י – אף שפירושו על התורה אינו ספר הלכות – היא לפי שבכך מודגש ומובן ששמן המשחה – “שמן משחת קדש יהיה”, היינו שמכח המשיחה חל בו ענין הקדושה. והיכן מצאנו שזהו גדרו של שמן המשחה? הנה על כך מבאר רש"י כי “כל המשיחות (בשמן המשחה) כמין כ"ף יונית”, המורה – כנ"ל – שמכח זה חלה הקדושה העושה את הדבר ראוי לשירות (כהונה).

35 Véase comentario de Rashi en Shemot 2:16 (y la traducción aramea de Onkelós); Itro 19:6.

36 Véase comentario de Rashi en Tetzavé 28:3. Comentaristas de Rashi allí.

37 A diferencia de un *kohen* común – por eso Rashi no necesitó explicarlo allí (Lej Lejá 14:18, y en los comentaristas de Rashi allí 14:20 donde comienza “*Vaitén*”). Y véase *Likutéi Sijot* vol. VI pág. 171 en adelante.

38 Nuestra Sección 30:25.

Como prueba de que esta forma de unción (“como una *kaf griega*”) guarda relación con el propósito de la unción –el servicio de la *kehuná* (sacerdocio)–, Rashi añade que esta unción no aplica a una función ajena a la de la *kehuná*, “*excepto la de los reyes, que se hace a modo de corona*”. Es decir, la unción de los reyes, que no está asociada al sacerdocio, no se realiza “como una *kaf griega*” (sino de un modo acorde a la realeza —“como una *corona*”³⁹).

De manera más sencilla, se puede decir: En los comentarios de Rashi a estos versículos de nuestra Sección se menciona varias veces (además de la referencia antes citada) la unción de reyes⁴⁰, a pesar de que en dichos versículos no se habla en absoluto de un rey. La razón es que este párrafo de la Torá trata la preparación del aceite de la unción “para todas las generaciones”⁴¹, y en el devenir histórico, este aceite de unción también se utilizó para ungir a los reyes. Por ello, en estos versículos se alude, al menos a nivel insinuativo, a la unción de los reyes, y en consecuencia Rashi la menciona varias veces.

Del mismo modo, en *este* comentario que nos ocupa, ya que Rashi busca informar que “todas las unciones se hacen como una *kaf griega*” y recalcar que la *forma* de la unción corresponde al *efecto* que esta genera, agrega también de paso, que la unción de los reyes se hace de un *modo* acorde a la condición *monárquica*, “*excepto la de los reyes, que se hace a modo de corona*”, tal como fue antedicho.

וכראיה והוכחה לענין הנ"ל, שאופן המשיחה ("כמין כ"ף יונית") נוגע למכוון ולפעולה של המשיחה – הכהונה – מוסיף רש"י ראייה: משיחה זו אינה קיימת בדבר שאינו כהונה, "חויץ משל מלכים שהן כמין נזר", כלומר, במשיחת מלכים – שהיא משיחה שאינה קשורה לכהונה – אין המשיחה נעשית "כמין כ"ף יונית" (אלא באופן המתאים לגדר המלכות – "כמין נזר").

ובפשטות יותר יש לומר: בפירושי רש"י על הפסוקים שבפרשתנו נזכר כמה פעמים (בוסף לפעם הנ"ל) על-דבר משיחת מלכים, אע"פ שבאותם פסוקים אין מדובר כלל אודות מלך. וטעם הדבר: מאחר שהפרשה כאן היא פרשת עשיית שמן המשחה "לדורותיכם", והרי "לדורות" היה שמן המשחה משמש גם למשיחת מלכים – על כן צריך לומר שבפסוקים כאן נרמזים על-כל-פנים גם ענינים הקשורים למשיחת מלכים, ולפיכך הזכיר רש"י בפירושו כאן כמה פעמים על-דבר משיחת מלכים.

ועל-דרך-זה לגבי פירוש רש"י דידן: כיון שרש"י נחית כאן להודיענו ש"כל המשיחות כמין כ"ף יונית", כדי לבאר ולהדגיש שאופן המשיחה נעשה בהתאם לפעולת המשיחה – הרי הוא מצרף לכאן גם את ביאורו באשר למשיחת מלכים, שאף היא נעשית באופן המתאים לגדר

המלכות: "חויץ משל מלכים שהן כמין נזר", וכנ"ל.

39 Véase también Abarbanel (citado en nota 28).

40 30:29; allí, 33.

41 30:31.

11. Desde la perspectiva más profunda (“el vino de la Torá”) en esta explicación de Rashi, se puede presentar la siguiente idea:

A primera vista, no se comprende por qué se emplearía precisamente una letra griega como inicial de una palabra en la Lengua Sacra, si bien es posible, tal como se mencionó, que la Escritura use una letra en griego para representar la inicial de un término sagrado, ¿por qué, entonces, recurrir aquí, en este tema, al griego en particular?

La respuesta (en su dimensión interior) es la siguiente:

Es conocida⁴² la explicación profunda del dicho de los Sabios⁴³ según el cual “los griegos... impurificaron todos los aceites del Templo”. Los aceites del Templo aluden al nivel de *jojmá* (sabiduría) del ámbito de la santidad (pues el aceite pertenece a la dimensión de la *jojmá*⁴⁴), mientras que los “griegos”, cuya sabiduría es del ámbito opuesto a la *jojmá* de santidad, introdujeron –Di-s libre– impureza en “el aceite del Templo”.

La anulación de la *kelipá* (fuerza impura) griega se logra mediante la “vasija de aceite” lacrada con “el sello del Sumo Sacerdote”. La “vasija de aceite” pertenece a la dimensión del “aceite sagrado de la unción”⁴⁵, cuyo nivel es el de la “santidad” superior que trasciende el (estado de *jojmá* del) mundo, y está más allá de todo el Orden Gradual Progresivo de la Creación – el *Séder Hishtalshelut*⁴⁶. Por ello, no solo que la fuerza negativa griega no puede vencer este aceite, sino que lo cierto es lo contrario, el “aceite sagrado de la unción” triunfa y anula completamente la impureza griega.

יא. מ“יינה של תורה” בפירוש רש“י זה:

לכאורה אינו מחזור: אמת אמנם שיתכן שהכתוב ישתמש גם באות בלשון יוונית כראשי-תיבות לתיבה בלשון הקודש, כנ“ל; אבל מאי טעמא לשימוש בלשון יוונית בענין דידן דוקא?

והביאור (הפנימי) בזה: ידוע הפירוש הפנימי במאמר חז“ל שה“יונים .. טמאו כל השמנים שבהיכל” – שהשמנים שבהיכל רומזים לחכמה דקדושה (כי שמן הוא בחינת חכמה), וה“יונים” – שענינם חכמה דלעומת-זוה – הם המנגדים לחכמה דקדושה ומכניסים “טומאה” רחמנא ליצולן ל“שמן שבהיכל”.

וביטול קליפת יון הוא על-ידי “פך השמן” החתום “בחותרו של כהן גדול”: “פך השמן” קאי על בחינת “שמן משחת קדש”; היינו דרגת “קדש” שלמעלה מן (החכמה ו) העולם, למעלה מסדר ההשתלשלות, ולכן, לא זו בלבד שקליפת יון אינה יכולה לנצח שמן זה, אלא אדרבה – ה“שמן משחת קדש” מנצח ומבטל את קליפת יון לגמרי.

42 *Torá Or* 41aa, allí, c (y véase también allí, 34aa). *Shaaréi Orá* donde comienza “*Ketiv Ki Atá Neri*” cap. 16 en adelante.

43 *Shabat* 21b.

44 *Meoréi Or*, en este tema. *Torá Or* 21b; 39a. Y en varias fuentes más.

45 *Shaaréi Orá* allí, cap. 17.

46 Véase *Shaaréi Orá* allí.

De ahí que la unción con este aceite adopte la forma de una “*kaf griega*”: Para señalar que el aceite de la unción brinda el poder de anular la impureza griega, hasta el punto de que “Grecia” no solo que ya no se opone a la santidad, sino que muy el contrario, el propio “lenguaje griego” sirve de vehículo para cuestiones sagradas transformándose a la santidad – la “*kaf griega*” marca y define la manera de la unción, es decir, la transmisión y el despliegue de la santidad. Y es más: de esta forma la “curación” (la unción) precedió a la “herida” (los decretos del reino griego opresor). E incluso más, siguiendo el espíritu del versículo: “Dios concederá esplendor a Iefet” “para que habite en las tiendas de Shem” – está la posibilidad de usar la lengua (y la escritura) griega – una lengua refinada– dentro de la Literatura Sacra del pueblo de Israel⁴⁷.

12. De acuerdo con esta explicación, también se entiende la razón (desde la perspectiva profunda, mística, del tema) por la cual la unción se lleva a cabo específicamente “a modo de una *kaf griega*”. La letra *kaf* alude (como es sabido⁴⁸) a la *sefirá* de *kéter*, y la fuerza para depurar la lengua griega y transformarla –tal como se explicó– proviene de una dimensión que trasciende el Orden Gradual de la Creación (es decir, *kéter*).

Esto, cómo el “aceite de la unción sagrada” refina el lenguaje griego, se manifestará abiertamente y en plenitud en el Futuro Venidero, cuando se purifiquen incluso las facetas de *kéter*, *jojmá* y *biná* que del ámbito de la *kelipá* (la contraparte de la santidad).

וזהו גם הטעם לכך שהמשיחה בשמן המשחה היא “כמין כ”ף יונית” – לרמז ששמן המשחה נותן את הכח לביטול קליפת יון, כך שלא זו בלבד ש”יון” אינה מנגדת עוד לקדושה, כי אם אדרבה – “לשון יונית” עצמה מתהפכת לקדושה, ומשרתת את הקדושה – כ”ף יונית מתארת וקובעת את אופן המשיחה, היינו המשכת הקדושה, כנ”ל. ויתירה מזו – הקדמת רפואה (– המשחה) למכה (– גזירות מלכות יון הרשעה). ואף יתר על כן: “יפת אלקים ליפת . . . יהא באהלי שם” – כתיבת לשון (ואותיות) יון, שהיא לשון מובחרת, ראויה להיות בספרי קדושה של בני ישראל.

יב. על-פי ביאור זה יובן גם הטעם (הפנימי) לכך שהדבר נעשה “כמין כ”ף יונית” דוקא – שכן האות כ”ף רומזת לספירת הכתר (כידוע), והכח לבירור לשון יונית והפיכתה – שרשו (כנ”ל) בבחינה שלמעלה מהשתלשלות (כתר).

וענין זה – ש”שמן משחת קדש” הוא המברר את הלשון היונית – יהיה בגלוי בשלימות לעתיד לבא, כאשר יתבררו גם בחינות כח”ב [כתר-הכמה-בינה] דקליפה.

47 Meguilá 9:2 (y en Rashi allí).

48 Likutéi Torá, Shir HaShirim 35c.

A esto también se alude en el hecho de que el aceite de la unción fue elaborado “para todas las generaciones”⁴⁹, abarcando así el Futuro Venidero de modo eterno⁵⁰; y, más aún, será de modo que “permanecerá *íntegro* en la época venidera”⁵¹ – dado que el propósito de este aceite de la unción se cristalizará íntegramente y en su totalidad en el Futuro Venidero.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Tisá 5741 - 1981)

וכמרומוז גם בכך ששמן המשחה נעשה “לדורותיכם”, ובכלל זה “לעתיד לבוא”, “עולמית”, ועוד זאת – באופן ש“כולו קיים לעתיד לבא”, כי תוכן הענין של שמן המשחה יתחולל ויתקיים בשלימותו ובכולו “לעתיד לבא”.

49 Nuestra Sección 30:31.

50 Beshalaj 15:17-18 y en el comentario de Rashi.

51 Comentario de Rashi en nuestra Sección, allí. Y analícese el comentario de Rashi en Behaalotjá 11:17.

Resumen

LA LETRA GRIEGA EN LA TORÁ

En nuestra Sección Semanal la Torá enuncia “Y ungirás con él la Tienda de Reunión, etc.”, Rashí explica: “Todas las unciones tienen la forma de una letra *kaf* griega, excepto la de los reyes, que tienen la forma de una corona”.

Debemos entender: ¿Por qué es relevante, en el sentido literal del versículo, la forma en que se unge a los reyes – Rashi no es un libro de leyes?

Ahora bien, respecto a la unción, Rashí explicó anteriormente sobre “panes de *matzá* untados con aceite” que “después de hornearlos, se les unta en forma de *kaf* griega, que es como nuestra letra *nun*”. Sobre la unción de Aharón, dice: “También esta unción es en forma de *k”i*”. Respecto al Altar, dice: “Y *todas* las unciones son en forma de *kaf* griega”. Entonces, si todas las unciones son de esta forma, ¿por qué en la Sección Vaikrá, en relación a los panes, explica, en la primera opinión, que “algunos dicen que los untaban y volvían a untar hasta que se agotaba todo el aceite del recipiente, y otros dicen que los untaban en forma de *kaf* griega”? ¿Él tendría que haber hablado únicamente de la segunda opinión como en nuestra Sección y la Sección Tetzavé!

Esto se comprenderá al introducir una explicación general:

¿Por qué Rashí, que no es un libro de *halajá* (ley judía), explica la forma de la unción? Debemos decir, como introducción, que existen diferencias en los manuscritos y ediciones impresas de Rashí. En algunos lugares figura que la forma de la unción es “como una *k”i*” y en otros detalla diciendo “como una *kaf* griega”. Cabe decir que cuando Rashi dice “como una *k”i*” es una abreviatura de las palabras “*kaf ievanit* (*kaf* griega), por lo que no hay diferencia de contenido entre las versiones.

La razón por la cual la unción tenía la forma de una *kaf* griega se debe a que la *kaf* es la primera letra de la palabra *kohén*, sacerdote. Un niño de cinco años ya ha aprendido que en la Torá hay palabras que en realidad son iniciales de otras, y que algunas palabras son de origen extranjero, como en el caso de los *tefilín* cuya conformación de cuatro párrafos bíblicos se designa como “*totafofot*” (combinando el idioma *kaspi*, según el cual la palabra *tat* significa “dos”, con el idioma *afriki* – donde *fat* es “dos”).

Todas las unciones relacionadas con el sacerdote, los utensilios del Santuario y con los sacrificios de inauguración de la función sacerdotal y del *Mishkán*, cuyo propósito es santificar a Aharón y sus hijos, están relacionadas con el sa-

cerdocio y el servicio sagrado. Por eso, su unción es en forma de *kaf* (la inicial de la palabra *kohen* (sacerdote) y de *kehuná* (sacerdocio)).

Sin embargo, la unción en forma de *kaf* excluye a la de los reyes, porque los reyes no se vinculan con el sacerdocio y el servicio sagrado. Por lo tanto, su unción es en forma de corona. Por esta razón Rashi lo aclara para poder entender mejor la esencia del concepto de la unción que se hacía sobre las cosas mencionadas en nuestra Sección y no para explicar las leyes de los reyes. Por ello, en la Sección Vaikrá, donde se habla de una ofrenda cerealera que nada tiene que ver con el sacerdote y su servicio, hay una opinión de que la unción no es en forma de *kaf* por eso allí Rashi la menciona.

La enseñanza en la dimensión profunda del “vino de la Torá”:

Es sabido que los griegos quisieron impurificar los aceites del Templo (*aceite* es la sabiduría del ámbito de la santidad) contaminándolos con la sabiduría de la impureza. La anulación de la impureza griega se logra con el aceite lacrado con el sello del Sumo Sacerdote, que es el nivel de “aceite de sagrada unción”, superior al orden natural de la creación.

Por eso, la unción tiene la forma de una *kaf griega*, para insinuar que el aceite de la unción otorga fuerza para transformar la impureza griega en santidad. La capacidad para esta transformación está insinuada en la letra *kaf*, que representa la *sefirá* de *kéter*, que está por encima del orden natural del Universo Creado.

(Resumen de la segunda *Sijá* de Parshat Ki Tisá vol. 26)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

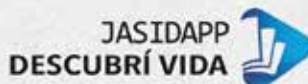
Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

**R' Moische ben Arie Leib, R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi, Beile bat Eliahu
R' Iosef ben Avraham HaKoen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**